

公司法与商业登记

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

瑞士公司法允许公司在许多方面选择使用英语。股份公司可以英语召开董事会会议、以英语保存董事会会议记录，并以英语作为内部语言。自 2023 年 1 月 1 日生效的公司法修订以来，股本可以用对业务具有意义的外币计价，例如美元或欧元，这反映了许多公司的国际化取向。然而，向商业登记处提交的法定文件仍须遵守语言规则。¹

《商业登记条例》（HRegV）要求，提交给商业登记处的文件须以登记处所在州的官方语言起草。其他语言的文件必须附有经认证的译文，除非登记处对内容一目了然的文件免除这一要求。因此，巴塞尔公司的公司章程必须使用德语。一些公司维持双语章程，以德语文本为具有约束力的版本，并为国际股东提供英语译本。公司章程能否仅以英语提交，在文献中存在争论，但主流实践要求使用官方语言。²

巴塞尔一家大型上市公司的股东大会体现了多种语言的并存。会议通知和议程以德语刊登在《瑞士商业官方公报》上，并以英语发布在公司网站上。会议本身通常以德语进行，同时提供英语、有时还有法语的同声传译，因为许多股东是通过代理人投票的外国机构投资者。会议记录以德语制作；若涉及章程修订，会议记

录须经公证并提交商业登记处。围绕股东大会的投资者关系沟通，包括代理顾问的报告和投票建议，几乎完全以英语进行。³

1 注释

1. 2020 年 6 月 19 日《修订〈债务法〉（公司法）的联邦法》，自 2023 年 1 月 1 日起生效，尤其是关于以外币计价股本的《瑞士债务法》（CO）第 621 条第 2 款。有待核实。
2. 2007 年 10 月 17 日《商业登记条例》（HRegV, SR 221.411）第 20 条关于文件语言的规定。关于商业登记处对外语文件的做法，参见联邦商业登记局（EHRA）的指南。有待核实。
3. 参见 Roche Holding AG 和 Novartis AG 在其网站及《瑞士商业官方公报》（SHAB）上发布的年度股东大会通知。有待核实。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/basel-company-law-and-the-commercial-register